

**“Soy como un guerrillero de la palabra, creo en salvar el lenguaje porque eso me salvó a mí”**

### **Entrevista con Luis Martínez Solorza (Letras S5).<sup>1</sup>**

#### **Entrevista realizada por Carolina Gainza<sup>2</sup>.**

Luis Martínez Solorza es fundador y director del sitio online Letras S5. Nos reunimos en julio de 2016 para conversar sobre su proyecto, el cual nace de una inquietud personal, convirtiéndose, en estos casi 16 años de su nacimiento, en un referente importante de la literatura chilena que circula en internet. La entrevista se enmarca en el trabajo de investigación del proyecto Fondecyt “Cultura digital en Chile: literatura, música y cine”, donde, entre otras cosas, buscamos caracterizar las formas de circulación de la cultura digital chilena en internet.

#### **Lo primero que me gustaría preguntar es ¿Por qué te interesaste en hacer un sitio web que recopilara literatura en internet?**

La creación de Letras S5 está absolutamente relacionada con mi experiencia biográfica. No hay una estructura académica que me haya orientado. Es una cuestión casi espontánea, es una necesidad casi vital. Soy un lector omnívoro absoluto. Leo de todo constantemente. Vengo de una familia de carencia absoluta, de carencia brutal. Éramos 10 hermanos, mi papá trabajaba haciendo aseo. Entonces, en las casas en las que trabajaba le regalaban ropa, zapatos y, algunas veces, un libro. Eso me cambió la vida. El primer libro que tuve se llamó 'El Profeta Del Sertao', ahí enganche con la literatura. En un mundo donde no circulaba ningún libro, donde en la casa de mis vecinos que eran casas abiertas, como era antiguamente en los barrios, que tú podías almorzar en la casa de la esquina, nunca un libro, ni nadie con quien conversar, hasta esta historia que te contaba. De repente, cuando yo tenía como 13 o 14 años, le cuento a una niña que yo conocía de los 5 años que había un cuento de un tipo que vomitaba conejitos y ella lo había leído. De ahí no nos separamos más, nunca más, ella es mi esposa.

#### **Maravilloso vínculo entre tu experiencia de vida y literatura.**

Sí, siempre sentí esa necesidad. Yo vivía en un mundo donde todo era chato, donde la formación que se nos daba era para ser mano de obra barata para la papelería de Puente Alto, donde nunca te hablaban de universidad. Yo estaba absolutamente resignado a eso, pero apareció la política en los años 70 y, junto con

---

<sup>1</sup> Luis Martínez Solorza (Santiago, 1956). Es fundador y director del sitio Letras S5. Letras S5 fue creado el año 2000 y se define, como se describe en su página web, como una *‘publicación chilena que rescata la creación y el pensamiento de escritores y poetas chilenos y extranjeros publicados en diarios, revistas y folletos en español’*.

<sup>2</sup> Académica de la Escuela de Literatura Creativa de la Universidad Diego Portales. Esta entrevista fue realizada en julio de 2016, en el marco del proyecto Fondecyt de iniciación N°11140247, *“Cultura digital en Chile: literatura, música y cine”*.

eso, las lecturas, el despertar de la mente y, de repente, ¿por qué no la universidad? Entré a estudiar agronomía. Después del golpe se terminó la beca y tuve que estudiar en lo que ahora trabajo, en el área de salud. Pero siempre ha estado esta cuestión. Cuando apareció internet, cuando tú podías teclear y leer lo que quisieras, cuando tu podías entrar a todas las universidades del mundo, por supuesto que yo iba a enganchar de alguna manera. Empecé a ir a la Biblioteca Nacional a tratar de aprender más. Me acuerdo que sobre Mauricio Wacquéz no tenían material. Yo preguntaba y nadie lo conocía.

Entré al área Referencias Críticas y de ahí no salí más. Entonces, conocí desde un principio el proceso cuando la Biblioteca Nacional comenzó a digitalizar los textos.

### **¿Relacionado con Memoria Chilena?**

Claro, claro. Pero, antes de eso, yo copiaba y después digitaba en la casa. ¡Imagínate, era un trabajo brutal! Ahora no, esta todo digitalizado. Conocí el escáner cuando llegó a Chile. Ese tipo de cosas yo las empecé a hacer antes, estaba digitalizando cuestiones y las estaba metiendo en internet. Luego fue una vorágine.

### **O sea, estás súper involucrado. Que interesante tu historia. Respecto a Letras S5, ¿en qué año se crea?**

El 2000

### **¿Qué hiciste? ¿Un blog?**

No, me rayé estudiando HTML para poder crear una página. Nunca he borrado ni una página, incluso las primeras, no las quiero cambiar. Me han criticado porque son estéticamente horribles. Pero son parte de la historia, son parte de como empecé.

### **O sea, lo que nosotros vemos ahora en Letras S5, ¿es el diseño original?**

Sí. Es absolutamente básico y es feísimo. En Argentina siempre me han criticado eso, no sé por qué, les gustarán las páginas más bonitas. Pero no, yo siempre intenté que fuera lo más parecido posible a una hoja. Eso es lo que siempre he intentado. Todo lo moderno, los hipervínculos, videos y todo ese tipo de cuestiones, es muy nuevo, es un descubrimiento.

### **Y, ¿cómo evaluarías tú la transformación de la literatura, a partir de tu experiencia con Letras S5, con la entrada de lo digital? Porque me imagino que, como tú dices, al principio partiste escaneando las cosas, pero quizás ahora son los mismos escritores los que te mandan las cosas.**

La gran mayoría.

### **¿Cómo ves tú ese cambio? ¿Ha aumentado la producción literaria con la entrada de lo digital?**

Yo pienso que la cuestión digital sigue siendo subvalorada. Se pierde mucha información. Sé que Memoria Chilena está desarrollando un proyecto para guardar todo lo digital, para que luego no se pierda.

**Claro, como no hay archivo, desaparece.**

Ejemplo ¿quién tiene archivos, no de la historia o recortes de diarios, sino de lo que se publicó en internet para la revolución pingüina? Es una cuestión fundamental que se va a requerir estudiar a futuro. ¿Quién guardó lo que los cabros escribían en los blogs?

**¿O en los fotolog? Ahora desapareció el fotolog.**

¿O las cuestiones que mandaban cuando estaban en las tomas? Eso es fundamental. Se generó así, se gestó así, los cabros utilizaron ese tipo de herramientas. ¿Quién lo guardó? ¿Quién se preocupó de eso? Con respecto a la cuestión digital, los escritores han tenido una actitud casi pusilánime frente a la herramienta digital. O sea, ¿hasta cuándo va a ser experimentación lo que se hace?

**Claro. Lo que yo conozco, se ha denominado experimental y es muy poco. Son pocas las cosas que se han hecho en Chile y que he podido recopilar.**

¿Conoces el libro “Poesía y poéticas digitales”, el último que sacaron Luis Correa Díaz y Scott Weintraub?

**Sí, de hecho, participé ahí.**

Lo dedican a Letras S5. Yo casi me fui de espalda cuando lo vi. Yo digo, ¿por qué a un ciudadano? ¿Por qué no a una institución que se haya preocupado de hacer algo así? El mundo va para allá. Muchos creen que todavía estamos experimentando. Con mi yerno, muy metido en la cuestión de la publicidad digital, siempre hemos generado la idea de hacer una novela que, por ejemplo, no sea permanente, que vaya cambiando cada 10 minutos y entregue claves que vayan cambiando. Eso no existe, yo todavía no lo encuentro. Algo con lo que puedas interactuar directamente, con alguna grabación del autor que te cuente algo sobre el párrafo que leíste. Así, se van generando más y más ideas.

**A mí también me surgen un montón de ideas y me llama la atención también encontrar tan pocas cosas de este tipo entre los escritores o quienes quieren dedicarse a eso. Creo que muchos le tienen miedo a la programación, creen que necesitan saber mucho.**

Está todo en internet, está todo gratis.

**Claro. ¿Has visto cómo ha aumentado la presencia de la literatura en internet?, ¿Por ejemplo, en la literatura chilena o en Letras S5?**

Claro que sí. Ayer justamente estaba revisando una página peruana en la cual los autores mandan sus libros completos en PDF. Ya entienden que la circulación va por ahí y que es libre, además de ser una oportunidad para que sus obras se lean. Si tú quieres ganar plata con la literatura, estás sumamente equivocado, te volviste loco. Es como que si yo, a través del arte, quisiera ganar plata.

**¿Qué tipo de autores tienes en Letras S5? Porque tú tienes de todo, desde autores muy conocidos como Raúl Zurita, hasta autores emergentes. Pero, ¿qué te llega más? Los autores conocidos, ¿los pones tú o te los mandan ellos? ¿Cómo funciona el trabajo de Letras S5?**

La mayoría de las veces te mandan las obras. A mí me llegan unos 20 o 30 correos al día y con obras adjuntas más de 10 siempre. No me da el tiempo para responder todo, no puedo. Tengo como límite 3 o 4 correos al día y, si tengo turno doble, no puedo hacer nada, hay días en que no subo nada.

**¿Haces un tipo de evaluación? ¿Algún tipo de curatoría?**

Hago lectura. Aunque no lo creas, leo todo lo que me mandan. Leo todo lo que me envían y hago las correcciones. Leo todo, lo bueno y lo malo. Lo malo no lo público, pero sí notifico.

**Dentro de los géneros que predominan en internet, según un estudio que hicimos en la investigación que dirijo, la poesía suele tener bastante preponderancia ¿Por qué crees que sucede eso? ¿Cuál sería tu explicación? ¿Por qué crees que la poesía se publica más?**

Mira, tengo una razón. Creo mucho en lo que dice Benjamin, cuando ves el deterioro de la palabra es porque todo está perdido. Yo soy como un guerrillero de la palabra, creo en salvar el lenguaje porque eso me salvó a mí. Yo siento el deber de difundir esto y eso lo hice a través de la poesía. Cuando me junto con Raúl Zurita no conversamos de poesía, conversamos de tango, futbol y otras cosas. Tenemos una historia de vida muy parecida, sufriente, en términos de trabajo, principios, así enganchamos. Pero cuando Raúl lee poesía, yo quedo en éxtasis. Esa es la verdad. Eso es, nada más que el poder del lenguaje. Yo difundo poesía con esa intención. Yo le llamo casi una guerrilla. Porque esta cuestión es una batalla que estamos perdiendo de una manera brutal. Tengo una amiga psicóloga que no ha leído ni un libro de Dostoievski o de Tolstoi. No entiendo, ahí está toda la psicología, todo el dolor humano, toda la maldad, ¿Cómo puede salir alguien de la universidad con un título de psicología sin haber leído 'Crimen y Castigo?'. Para mí es inimaginable.

**Claro, tú tienes una posición militante, es súper interesante este tema. Pero me gustaría volver a tu experiencia con lo digital. Respecto a los géneros que se publican en Internet, hay más poesía, quizás porque la narrativa requiere o tiene más páginas. Quizás, en ese sentido, es más difícil subirla o publicarla en internet, mientras que el formato de la poesía es más pequeño. Además la poesía es más experimental. La poesía tiende a experimentar con otros lenguajes, mientras que la narrativa se atreve menos. Por ejemplo, tú en internet encuentras poesía sonora, poesía visual, poesía de todo tipo. ¿Has visto un crecimiento de ese tipo de género en Letras S5, del tipo de poesía más experimental?**

Pero no chilena, no conozco chilena. Los chilenos que están trabajando en universidades norteamericanas, sí. Ahí lo noto.

Te voy a contar otro caso interesante. Conozco el caso de Mauricio Rosenmann Taub, el hermano de David. Mauricio viaja cada 6 meses y en Chile lo pasa pésimo. Yo lo descubrí en la Biblioteca Nacional. Me había interesado mucho David Rosenmann Taub y, de repente, me encontré con los textos de Mauricio

Rosenmann Taub. Enganché con la familia Rosenmann Taub de una forma brutal. Pedí "Cortejo y Epinicio" y el libro tenía un boleto de micro marcando una página. Se notaba que nadie había abierto el libro durante muchos años. Lo abrí y había una dedicatoria escrita con lápiz grafito por David Rosenmann Taub. Le pasé el dedo sobre el nombre y algo sentí. Publiqué cosas de David y de Mauricio en LetrasS5. Luego me escribió Mauricio, profesor de música en Alemania, contándome su historia, su poesía, su trabajo. Ellos son 2 hermanos judíos-polacos que vivían en Chile. Finalmente, Mauricio terminó en mi casa, tomando té con pan con margarina y desde ahí no hemos parado de conversar. A mí me sorprenden estas cosas. Para poder interpretar su poesía, contacté a Raúl Zurita y a Felipe Cussen, ellos fueron los que comenzaron a difundir su trabajo. Mauricio pudo sacar su libro en Chile y ellos le hicieron varias presentaciones. Ellos se encargaron.

**Que increíble cómo te fuiste metiendo en este mundo. Respecto a Letras S5, te quiero preguntar sobre las variaciones en la cantidad de publicaciones. En la investigación que hicimos vimos que, luego de un peak entre los años 2005 y 2010, Letras S5 ha bajado la cantidad de publicaciones. ¿Tú has visto esa disminución? ¿Lo has notado? ¿A qué crees que se debe? ¿Es porque quizás los autores están encontrando otros espacios de publicación?**

Creo que aumentaron las barreras también. Toda esta cuestión de la cultura subsidiaria. Yo no tengo ni un tipo de ayuda, ni estatal ni nada porque a veces los derechos no los considero. Me doy cuenta por las imágenes que utilizo o cosas que publico que jamás podría tener una ayuda de tipo estatal porque te exigen la cuestión de los derechos de autor. Respecto a la cuestión de los derechos, yo siempre dejo la puerta un poco abierta. Si algo se escapa, lo trato de agarrar, ¿me entiendes? Si no, ¿de qué otra manera? Yo vengo de un mundo donde no tenías ni una posibilidad. En ese contexto, no puedes respetar derechos de autor, no puedes estar privado. La cultura es un derecho, la educación es un derecho, es una cuestión vital.

**¿En qué sentido crees que internet favorece eso?**

Es que es absolutamente democrático, es lo más abierto que hay. Mira lo que yo he hecho. Yo trabajo la página en la pieza donde está la tabla de planchar, esa es mi oficina, y desde ahí yo me contacto con el mundo, de verdad me contacto con el mundo. Yo he conocido a todos los escritores que he querido conocer; César Aira, Diamela Eltit, Pedro Lemebel, Raúl Zurita. Todos los autores que me han interesado, los he conocidos.

**¿Has tenido alguna vez algún tipo de problema grave por cuestiones de derecho?**

Sí. El Mercurio sacó las publicaciones de Vargas Llosa, no me acuerdo si antes o después del premio Nobel. Yo tenía el link a la versión completa de "Conversación en La Catedral", que ni siquiera estaba en mi sitio. Me bajaron letras S5 y me llegó una carta de Estados Unidos en que se me informaba que, si en 48 no borraba el link, se iba a borrar todo mi sitio. Eso me ha pasado un montón de veces. Ya se la mecánica, tengo qué borrar.

**Claro, internet es un espacio que transgrede la propiedad y también es un espacio muy difícil de controlar. Aquí las penas no son tan fuertes pero en otros países sí y con todos los tratados que están**

**haciendo, en el fondo, lo que quieren es regular ese espacio. En ese sentido, tu sitio es transgresor porque lo que hace es cuestionar esos derechos. Tú tienes una posición ideológica al respecto. En tu sitio, colocas que si alguien tiene problemas con lo publicado, que te escriba. Mi impresión es que los autores, no sé si es la misma impresión tuya, no se preocupan mucho del tema.**

No, ni siquiera saben mucho. Me llamó mucho la atención que Lorena Amaro, quiso que le abriera un archivo. Me envió una lista de obras y me comenta que si tengo problemas con alguna de las revistas donde las obras ya se han publicado, le escriba y ella se comunica con ellos. Esa es la actitud que habría que tener. Me acuerdo que tuve unos problemas con Luis Sepúlveda. Me escribe la editora de él reclamándome. Entonces, yo llame a Ramón Díaz Eterovic, Ramón llamo a Luis Sepúlveda y ni un problema.

**Son cosas que se arreglan en términos personales.**

Muchas veces lo he hecho así.

**Pero, ¿nunca te ha llegado algo más grave? Aparte de lo que me contaste de Estados Unidos.**

Claro, pero cuando pasa eso lo elimino de la web.

**¿Por qué no has pensado en poner una licencia creative commons?**

Porque soy rebelde.

**¿Tú quieres abierto total?**

Sí, nada, nada.

**En el fondo, muchos autores tienen la postura de que son simplemente otras formas de limitar también el acceso.**

Sí, sí.

**Algunos autores dicen; *"a mí me interesa que me lean. No me interesa si me copian o me plagian"*. Pero se preocupan cuando comienzan a ser conocidos. Efectivamente, si alguien ya los copió, eso puede tener impacto económico y ahí se empiezan a preocupar de los derechos. Pero al principio es: *"quiero que me lean"*.**

Sí, pero eso se da en todo ámbito creo.

**Yo también creo que se da en todo ámbito. Algunos músicos también pasan por lo mismo. Internet es un espacio en el que se transgreden los derechos de propiedad intelectual y no ha habido forma de controlarlo. A mí me parece que debería seguir así, abierto.**

Tú encuentras cualquier libro en internet, si es que sabes buscar. Está toda la obra de Bolaño. Yo tengo todo lo de Bolaño en PDF: '2666', 'Detectives Salvajes', todo.

**¿Qué opinas del futuro del libro frente a la entrada de lo digital? Hoy día podríamos decir que todo es digital, incluso los libros impresos se hacen en digital. ¿Qué opinas tú de eso?**

A mí lo que me preocupa de verdad, más que el futuro del libro, es el futuro de los lectores. Eso es lo que más me inquieta, ¿Existirán los lectores en el futuro?

Creo que todos somos responsables de la poesía chilena. Todos somos responsables de que sigan existiendo lectores. Usted que está estudiando, usted que está haciendo aseo, la persona que está abajo esperando la micro, todos somos responsables. ¿Qué hace usted por la poesía chilena? ¿Qué hace usted por el lenguaje? ¿Cuál es su responsabilidad? ¿De qué manera lo asume? ¿Le lee a sus hijos antes de dormir? Todo lo que he logrado en mi vida es a través de la lectura como herramienta.

**Te iba a preguntar sobre la lectura. ¿Tú tienes contador de lectura en el sitio?**

No tengo ninguno.

**Porqué creo que ahí falta cierto estudio.**

Eso es pagado. El único feedback que tengo es este tipo de instancias, este tipo de experiencias. No sé si existe alguna metodología cuantitativa para medir la calidad, que es lo único que me interesa. No me interesa tener 10.000 personas que en realidad no leen y solo pasan por la página.

**Hay una manera de ver, tanto la gente que hizo click en la página, pero no sabes si leyó o no, y también la permanencia.**

La permanencia, claro. A mí me ofrecen todo ese tipo de mediciones, pero no me interesan. Sigo el ejemplo de la Madre Teresa de Calcuta, a quien le ofrecen un microscopio, pero ella lo rechaza. Porque metiendo cualquier herramienta que vaya en beneficio de determinados grupos, tú empiezas a discriminar al peor. Yo pienso exactamente lo mismo de la página. Si yo tuviera una herramienta que me dijera que autor es más leído, comenzaría a discriminar a quienes no tienen ni una posibilidad. Entonces, no. Prefiero no tenerlo.

**Claro, Internet es tan popular, en términos de circulación, porque abrió un espacio para todos aquellos que no tenían posibilidad de publicar en la industria tradicional. Si uno empieza a hacer eso, todos los emergentes se ven marginados.**

Y no es la intención. A mí me interesa tener pocos, pero buenos lectores. La finalidad de Letras S5 nunca ha sido tener éxito ni nada. Hace un tiempo comencé a buscar revistas, libros o escritos en donde se referenciara a Letras S5. Cuando colocan a la página como referencia, me siento con el derecho de copiarles todo lo que tienen, porque nunca nadie se ha comunicado conmigo para decir; *"vamos a poner tal referencia"*. Ahí me siento con todo el derecho en esta guerra, en esta batalla que tengo. De repente,

comencé a notar que me mencionaban harto. Entonces, empecé a pensar en buscar todo y me subo a toda esta hermenéutica del archivo que ahora está tan de moda. Eso me intereso mucho. A veces me preguntan; “¿estas guardando en alguna otra parte los archivos?”. Eso se transformó en un pesadilla permanente. Ando pensando en cómo poder rescatar todo eso por si en algún momento el servidor norteamericano se muere.

**O si se cae y no lo puedes encontrar ¿Qué vas a hacer?**

En eso estoy, me estoy ocupando de eso, de resguardar el material que está en la página.

**Respecto a los archivos de literatura en internet, sobre todo en literatura digital no se han preocupado lo suficientemente. Es un gran problema. Algunas obras digitales en español, principalmente autores latinoamericanos, han decidido bajar la novela de internet y ya no es posible encontrarlas. No hay como estudiarlas.**

Eso pasa.

**Respecto a los lectores, ¿Qué tipo de lectores crees tú que son los que tienes en Letras S5? ¿Lectores más académicos? ¿Has tenido feedback sobre eso? ¿Quiénes serían los que leen Letras S5?**

No tengo idea. Trato de formarme la imagen a través de mis seguidores en Twitter. Ahí trato de darme una idea.

**Un perfil**

Si tuviera que decir algo, creo que el perfil de lectores es más académico. Creo que sigue siendo un nicho. La gente no se atreve a entrar a este tipo de campos. Pienso que la literatura en Chile sigue siendo un nicho. No hay caso.

**Esa es una cuestión cultural. Yo veo una esperanza con el digital. Veo que los niños leen algunos best sellers famosos. Las leen y se meten a sitios de fans y escriben sus propias versiones de los libros, leyéndose y comentándose entre ellos. Imagínate si un profesor ocupara esa herramienta para fomentar la lectura en sus alumnos, que pudieran leer las lecturas que el mismo colegio asigna y, a partir de eso, crear nuevas historias.**

El maestro es fundamental.

**Sí, también creo eso.**

Yo tuve una profesora que nos dijo que íbamos a leer el Quijote. Que lata, tremendo libro. Pero no, ella nos leyó solamente la parte en que el dueño del hostel con el cura están revisando los libros de Quijano para botarlos y de pronto aparece un libro de Quijano, o sea el Quijote se menciona así mismo en el libro. Nunca se me olvidó. Debo haber estado en sexto o séptimo básico. Lo encontré mágico, nunca me he olvidado.

**Una de los condicionantes de la lectura es la escuela. Hay un profesor que te marca.**



Ahí empieza todo, es verdad. Ahí se decide todo. ¿Cuántos profes debo haber tenido yo? ¿20 o 30? Me acuerdo de 2. Yo tuve una profesora que nos llevó al teatro. Fue una experiencia extraordinaria. Creo una biblioteca personal y nos hizo leer a Cortázar, Rulfo, García Márquez. Si no hubiera sido por ella ¿cómo habría llegado a ellos?. Los profesores son determinantes. Yo tengo en mi familia 5 profesores y siempre conversamos sobre eso. Los poderosos no te quieren educado, no hay intención de educarte.

**Esa es una cuestión que no se ha podido remediar del todo. Hasta ahora.**

Su sistema funciona así, no te quieren educado.